

# Your Right to Education: A Handbook for Refugees and Displaced Communities

(Greek Translation)

Το δικαίωμά σου στην εκπαίδευση:  
Ένα εγχειρίδιο για πρόσφυγες και  
μετακινούμενες κοινότητες



WOMEN'S  
COMMISSION  
for refugee women & children



## Women's Commission for Refugee Women and Children Επιτροπή Γυναικών για Γυναίκες και Παιδιά Πρόσφυγες

### Table of Contents

Page #	English (Αγγλικά)
5	Table of contents
6	Introduction.
10	What do human rights include?
15	Seven important freedoms support the right to education.
31	Why is the right to education important?
36	What are my rights to education?

### Περιεχόμενα

Μεταφρασμένα Ελληνικά	Σελίδα #
Περιεχόμενα	5
Εισαγωγή	6
Τι περιλαμβάνουν τα ανθρώπινα δικαιώματα;	10
Επτά σημαντικές ελευθερίες υποστηρίζουν το δικαίωμα στην εκπαίδευση.	15
Γιατί είναι το δικαίωμα στην εκπαίδευση σημαντικό;	31
Ποια είναι τα δικαιώματά μου στην εκπαίδευση;	36

### Introduction

Education is a human right. No matter where you live—no matter who you are—everyone is entitled to education. Even if you have been forced to leave your home and live in another town or village, a camp for displaced people or outside your country, you still have the right to go to school. The right to education is protected in many international agreements, including the Universal Declaration of Human Rights and the Convention on the Rights of the Child.

The type of education offered might be different depending on where you live. You may go to class in a schoolhouse, a tent or even outdoors. Your teachers may get paid or be volunteers. No matter what type of education is available, school can protect children from being recruited into armed groups and dangerous work. Teachers are able to support students who may be scared, angry, sad or confused about what has happened to them.

By teaching about tolerance and resolving conflicts, school can teach students how to live together peacefully. Education also gives students the skills they need to join the workforce and make a good life for themselves and their community in the future, whether they return home or settle elsewhere.

Your Right to Education: A handbook for refugees and displaced communities has been created for children and youth, parents, teachers and communities. It is meant to raise awareness of everyone's right to education and to encourage communities to work for educational services for all children and youth. The information in this book is based on international human rights, humanitarian and refugee law.

Your Right to Education is the second in a series of tools that the Women's Commission for Refugee Women and Children and the Pearson Foundation have developed to improve access to quality education for displaced communities. The first book, Right to Education during Displacement: A resource for organizations working with refugees and internally displaced persons, was developed for international and local organizations, the United Nations and governments working with displaced communities (available at [http://www.womenscommission.org/pdf/right\\_to\\_ed.pdf](http://www.womenscommission.org/pdf/right_to_ed.pdf)).

Please send all comments and suggestions on how to improve these handbooks to [info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org), or mail to:  
Women's Commission for Refugee Women and Children  
122 East 42nd Street  
11th Floor  
New York, NY 10168-1289  
USA

## **Εισαγωγή**

Η εκπαίδευση είναι ένα ανθρώπινο δικαίωμα. Οπουδήποτε και να ζεις —οποιοσδήποτε κι αν είσαι— ο καθένας έχει δικαίωμα στην εκπαίδευση. Ακόμα κι αν έχεις αναγκαστεί να αφήσεις το σπίτι σου και να ζεις σε μια άλλη πόλη ή χωριό, σε στρατόπεδο για πρόσφυγες ή έξω από τη χώρα σου, έχεις ακόμα το δικαίωμα να πηγαίνεις στο σχολείο. Το δικαίωμα στην εκπαίδευση προστατεύεται από πολλές διεθνείς συμφωνίες, συμπεριλαμβανομένης της Παγκόσμιας Διακήρυξης των Ανθρώπινων Δικαιωμάτων και της Συνθήκης σχετικά με τα Δικαιώματα του Παιδιού.

Ο τύπος της εκπαίδευσης που σου προσφέρεται μπορεί να είναι διαφορετικός ανάλογα με το πού ζεις. Μπορεί να παρακολουθείς μια σχολική τάξη σε σχολείο, σε σκηνή ή ακόμα και στο ύπαιθρο. Οι δάσκαλοι/-ες σου μπορεί να είναι έμμισθοι/-ες ή εθελοντές/-τριες. Ανεξάρτητα με τον όποιο τύπο εκπαίδευσης είναι διαθέσιμος, το σχολείο μπορεί να προστατεύσει τα παιδιά από τη στρατολόγηση σε οπλοφορούσες ομάδες και σε επικίνδυνη εργασία. Οι δάσκαλοι/-ες είναι σε θέση να υποστηρίξουν τους μαθητές/-τριες τους που μπορεί να φοβούνται, να είναι λυπημένοι/-ες ή ταραγμένοι/-ες για αυτό που τους έχει συμβεί.

Διδάσκοντας για την ανοχή και η επίλυση των συγκρούσεων, το σχολείο μπορεί να διδάξεις στους μαθητές/ μαθήτριες πώς να ζήσουν μαζί ειρηνικά. Η εκπαίδευση δίνει επίσης στους μαθητές/ μαθήτριες τις δεξιότητες που χρειάζονται για να προσχωρήσουν στο εργατικό δυναμικό και να κάνουν μια καλή ζωή για αυτούς και για την κοινότητά τους στο μέλλον, αν επιστρέψουν στην πατρίδα τους ή εγκατασταθούν κάπου αλλού.

Το δικαίωμά σου στην εκπαίδευση: Ένα εγχειρίδιο για πρόσφυγες και μετακινούμενες κοινότητες έχει δημιουργηθεί για τα παιδιά και τη νεολαία, τους γονείς, τους δασκάλους και τις κοινότητες. Προορίζεται να βελτιώσει την πληροφόρηση σχετικά με το δικαίωμα του καθενός/ καθεμιάς στην εκπαίδευση και να ενθαρρύνει τις κοινότητες ώστε να εργαστούν για τις εκπαιδευτικές υπηρεσίες για όλα τα παιδιά και τη νεολαία. Οι πληροφορίες σε αυτό το βιβλίο είναι βασισμένες στα διεθνή ανθρώπινα δικαιώματα, τους ανθρωπιστικούς νόμους και τους νόμους των προσφύγων.

Το δικαίωμά σου στην εκπαίδευση είναι το δεύτερο μίας σειράς εργαλείων που η Επιτροπή Γυναικών για Γυναίκες και Παιδιά Πρόσφυγες και το ίδρυμα PEARSON ανέπτυξε για να βελτιώσει την πρόσβαση στην ποιοτική εκπαίδευση για τις παραμελημένες κοινότητες. Το πρώτο βιβλίο, Δικαίωμα στην εκπαίδευση κατά τη διάρκεια αναγκαστικής μετακίνησης: Μια πηγή πληροφόρησης για τις οργανώσεις που συνεργάζονται με πρόσφυγες και εσωτερικά μετακινούμενα άτομα αναπτύχθηκε για τους διεθνείς και τοπικούς οργανισμούς, τα Ηνωμένα Έθνη και τις κυβερνήσεις που συνεργάζονται με τις μετακινούμενες κοινότητες (διαθέσιμο στην ιστοσελίδα: [http://www.womenscommission.org/pdf/right\\_to\\_ed.pdf](http://www.womenscommission.org/pdf/right_to_ed.pdf)).

Παρακαλώ στείλτε όλα τα σχόλια και τις προτάσεις σας σχετικά με τη βελτίωση αυτών των βιβλίων στο ηλεκτρονική ταχυδρομική διεύθυνση: [info@womenscommission.org](mailto:info@womenscommission.org), ή ταχυδρομικά στη παρακάτω διεύθυνση:  
Women's Commission for Refugee Women and Children  
122 East 42nd Street  
11th Floor  
New York, NY 10168-1289  
USA

## Major Messages:

Page # English (Αγγλικά)

Μεταφρασμένα Ελληνικά

Σελίδα #

1 Your Right to Education: A Handbook  
for Refugees and Displaced Communities.

Το δικαίωμά σου στην εκπαίδευση:  
Ένα εγχειρίδιο για πρόσφυγες και  
μετακινούμενες κοινότητες.

1



9 Everyone has rights.

Ο καθένας έχει δικαιώματα.

9

10 What do human rights include? Τι περιλαμβάνουν τα ανθρώπινα δικαιώματα;

10



11 Everyone has the right to be respected.

Ο καθένας έχει το δικαίωμα να τον σέβονται.

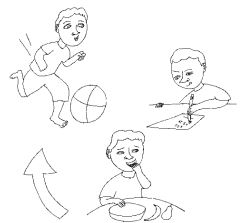
11



12 Everyone has basic rights that cannot be  
taken away without reason.

Ο καθένας έχει βασικά δικαιώματα που δεν  
μπορούν να παραβιαστούν για κανένα λόγο.

12



13 All rights are connected.

Όλα τα δικαιώματα συνδέονται.

13



14 We should protect each other's  
rights and help one another.

Πρέπει να προστατεύσουμε ο ένας τα  
δικαιώματα του άλλου και να αλληλοβοηθιόμαστε.

14



15 Seven important freedoms support  
the right to education.

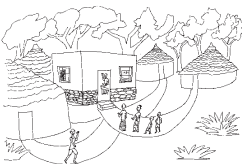
Επτά σημαντικές ελευθερίες υποστηρίζουν το  
δικαίωμα στην εκπαίδευση.

15

17 Freedom to achieve your dreams

Ελευθερία να επιτευχθούν τα όνειρά σου

17



19 Freedom from abuse

Ελευθερία από την κατάχρηση

19



21 Freedom from poverty

Ελευθερία από την ένδεια, φτώχεια

21



23 Freedom of thought and speech

Ελευθερία σκέψης και ομιλίας

23



25 Freedom to have safe, decent work

Ελευθερία να έχεις ασφαλή και κόσμια εργασία

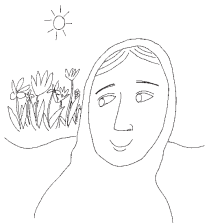
25



27 Freedom from being treated unfairly

Ελευθερία από να σε αντιμετωπίζουν άδικο

27



29 Freedom from fear

Ελευθερία από το φόβο

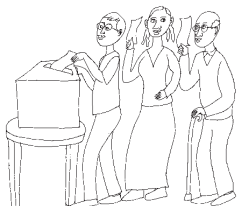
29



30 There are places you can go for help if your rights are violated.

Υπάρχουν μέρη που μπορείτε να ζητήσετε βοήθεια αν τα δικαιώματά σας παραβιάζονται.

30



**31 Why is the right to education important? Γιατί είναι το δικαίωμα στην εκπαίδευση σημαντικό; 31**

33 Educated people can improve their lives by making well-informed decisions.

Οι μορφωμένοι άνθρωποι μπορούν να βελτιώσουν τις ζωές τους με τη λήψη σωστών αποφάσεων.

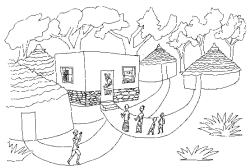
33



35 Better educated girls grow up to have healthier children, earn more money, and are better able to give back to their communities.

Τα καλύτερα μορφωμένα κορίτσια μεγαλώνουν και αποκτούν υγιέστερα παιδιά, κερδίζουν περισσότερα χρήματα και είναι πιο ικανά στο να ανταποδώσουν στις κοινότητές τους.

35

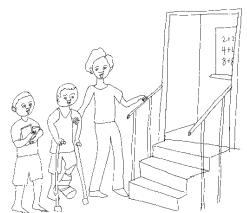


### 36 What are my rights to education?

Ποια είναι τα δικαιώματά μου στην εκπαίδευση; 36

37 Availability: Everyone should have a school nearby.

Διαθεσιμότητα: Ο καθένας πρέπει να έχει ένα σχολείο κοντά. 37



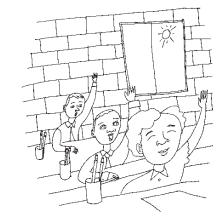
38 Accessibility: Everyone should be able to learn.

Δυνατότητα πρόσβασης: Ο καθένας πρέπει να είναι σε θέση να μάθει. 38



39 Adaptability: Education can happen anywhere.

Προσαρμοστικότητα: Η εκπαίδευση μπορεί να συμβεί οπουδήποτε. 39



40 Acceptability: Good quality education is a right.

Αποδοχή: Η εκπαίδευση καλής ποιότητας είναι δικαίωμα. 40



41 Human rights are protected under law.

Τα ανθρώπινα δικαιώματα προστατεύονται βάσει νόμου. 41

The Women's Commission for Refugee Women and Children gratefully acknowledges Fokion Gerogiadis for voluntarily translating this document.

Η Επιτροπή των Γυναικών για γυναίκες και παιδιά πρόσφυγες αναγνωρίζει ευγνωμοσύνη στο Φωκίωνα Γεωργιάδη που εθελοντικά μετάφρασε το παρόν έγγραφο.